

# ΠΕΜΠΤΗ ΤΗΣ Ε' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

Въ четвъртѣокъ пѣтъмъ недѣли еѣѣхъ поитѣвъ

**ΚΑΝΩΝ Ο ΜΕΓΑΣ,** ΠΟΙΗΜΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΝΔΡΕΟΥ ΚΡΗΤΗΣ

Κανώνъ великій, твореніе еѣѣгоу андрѣа κρήτικаго ιεϱλήμσкаго.

**Ἦχος πλ. β' //** Γάεζ ε̅.

Úprava na spev podľa J1087, s prihliadnutím na novšie podkarpatské RI  
(rané prostopinie)

1.

Βοηθός καί σκεπαστής,  
εγένετό μοι εις σωτηρίαν.

ούτός μου Θεός καί δοξάσω αὐτόν,  
Θεός τοῦ Πατρός μου καί υψώσω αὐτόν,  
ενδόξως γάρ δεδόξασται.

Помόщникъ ѱ покровѣтель

бысть мнѣ во спасеніе:

єй мѡй бгъ ѱ прослаблю єго:

бгъ ѡтца моєго, ѱ вознеи єго:

славно во прославленіи.



Πο\_μο\_ цникъ ѱ по\_кρο\_ви\_ шель



бы мнѣ во спа\_се\_ нї\_ є



є" мо" бгъ ѱ про\_сла\_блю є\_ го



бгъ ѡ\_ ца мо\_ є\_ го




ѱ во\_ не\_ сѣ є\_ го сла\_ вно бо про\_сла\_ ви\_ са.

## 2α.

Πρόσεχε ουρανέ καί λαλήσω  
καί ανυμνήσω Χριστόν,  
τόν εκ Παρθένου σαρκί  
επιδημησαντα.


Βοημη̃ η̃βο̃ η̃ βο̃ζγαγόλω,  
η̃ βο̃σπο̃ χ̃ρ̃ι̃τ̃α̃,  
ω̃ δ̃ε̃βι̃ π̃λ̃ι̃τ̃ι̃ο̃ π̃ρη̃μ̃ε̃δ̃ισ̃α̃γο̃.



Β<sup>η̃</sup>ο̃ μη̃ η̃ βο̃ζγαγόλω λιτο



η̃ βο̃σπο̃ χ̃ρ̃ι̃τ̃α̃ σπα



ω̃ δ̃ε̃βι̃ π̃λ̃ι̃τ̃ι̃ο̃ π̃ρη̃ μ̃ε̃δ̃ισ̃α̃γο̃ .

2b.

Ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι Θεός.

ο μάννα επομβρήσας  
καί τό ὕδωρ εκ πέτρας  
πηγάσας πάλαι εν ερήμω τώ λαώ μου  
τή μόνη δεξιᾷ.  
καί τή ισχυί τή ἐμῇ.

ВѢДѢТЕ ВѢДѢТЕ ꙗ́кω ѿзъ ѿзъ ѿзъ бѣга:

мáннѣ ѡдождѣнныѣ,  
и́ водѣ и́зъ кáмене  
и́сточнныѣ дрéвле въ пýстыни лóдємъ моимъ  
дєсннцєю ѡдѣноу,  
и́ крѣпостнѣю моєю.



ВѢ\_ ДН\_ ПЄ\_ ВН\_ ДН\_ ПЄ\_ ꙗ\_ КШ\_ А\_ ѿ\_ СМ' БГЪ\_ БАШ'



мá\_ НХ\_ ѿ\_ до\_ ДН\_ БЫ'' и́\_ ВО\_ ДХ\_ и́с\_ ка\_ ме\_ не\_ и́с\_ по\_ чн\_ БЫ''



дѣ\_ ле\_ во\_ пѣ\_ спы\_ ни\_ лго\_ дѣ\_ мо\_ и́



дѣ\_ снн\_ цє\_ го\_ ѧ\_ ДН\_ но\_ го\_ и́\_ крѣ\_ по\_ спн\_ го\_ мо\_ є\_ го.

3α.

Επί τήν ασάλευτον Χριστέ  
πέτραν τών εντολών σου  
στερέωσον μου τον διανοιαν.

На недвижнѣмъ, хрѣтѣ,  
каменнѣ заповѣдей твоихъ  
уцвѣрди моє помышленїе.



На не\_δβн\_ жн\_ мѣ хр\_πε ка\_ με\_ нн\_ за\_ по\_ вѣ\_ дѣ\_ шво\_ ѱ



у\_ швѣ\_ дн\_ мо\_ ε\_ по\_ мы\_ шлѣ\_ нї\_ ε.

### 3b.

Στερέωσον Κύριε  
επί τήν πέτραν τών ἐντολών σου.

σαλευθείσαν τήν καρδίαν μου  
ὅτι μόνος ἅγιος υπάρχουνς καί Κύριος.

У҃Г҃ВЕРДН̄ Г҃ДН̄

НА КАМЕНИ ЗАПОВѢДЕЙ ТВОИХЪ.

ПОДВИГШЕЕСЯ СЕРДЦЕ МОЕ,

И́АКΩ ΕΔΗΝΗΣ Εἴς τὴν ἠ γὰβ.



У҃Г҃ВЕРДН̄ Г҃ДН̄ ГО ПО ДН



НА КА МЕННИ ЗА ПО ВѢ ДЕЙ ТВО И



ПО ВНИГШЕЕСЯ СЪ СЪ ЦЕ МО Ε



И́А КО Ε ДН СΠΖ Ε СΗ ἠ ГО СПОД.

4.

Ἀκήκοεν ο Προφήτης  
 τὴν ἑλευσίν σου Κύριε καὶ εφοβήθη.  
 ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι  
 καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι καὶ ἔλεγεν,  
 Ἀκήκοα τὴν ἀκοὴν σου καὶ εφοβήθη  
 δόξα τῇ δυνάμει σου.  
 (Κύριε)

Ὁὔγλιβша прѣрокъ  
 пришеетѣе твоѣ гдѣи ѡубоаѣа.  
 ѣаκω χόψεши ѡ дѣѣи родинѣа  
 ѡ челоѣѣкωмъ ѣбѣитѣа ѡ глаголѣше:  
 ѡὔγλιбшаχъ ѣдѣχъ твоѣи ѡубоаѣа:  
 ѣлѣѣа ѣилѣ твоѣѣи. (гдѣи)

СΛΥ\_ ШᾹ ΠΡΟ\_ Ϟ̄

ΠΡΗ\_ ШЕ\_ Ц̄і\_ ε\_ ΠΒΟ\_ ε\_ ΓΟ\_ СПО\_ ΔΗ\_ ѡ\_ ѡὔ\_ БО\_ Δ\_ СΔ.

Ѣ\_ ΚΩ\_ ΧΟ\_ ЦЕ\_ ШИ\_ Ѱ\_ ΔѢ\_ ВѢ\_ ϞΟ\_ ΔΗ\_ ΠΗ\_ СΔ

ѡ\_ ЧЕ\_ ΛΟ\_ БѢ\_ Κ̄ѡ\_ Ѣ\_ ВΗ\_ ΠΗ\_ СΔ\_ ѡ\_ ΓΛΑ\_ ΓΟ\_ ΛΑ\_ ШЕ

ѡὔ\_ СΛΥ\_ ША̄\_ СΔ̄\_ ΠΒΟ̄\_ ѡ\_ ѡὔ\_ БО\_ Δ\_ СΔ

СΛΑ\_ ΒΑ\_ СΗ\_ ΔѢ\_ ΠΒΟ\_ ѣ\_ ΓΟ\_ СПΟ\_ ΔΗ.

5.

Εκ νυκτός ορθρίζοντα  
 Φιλάνθρωπε,  
 φώτισον δέομαι,  
 καί οδήγησον καμέ  
 εν τοίς προστάγμασί σου.

καί δίδαξόν με Σωτήρ  
 ποιείν τό θέλημά σου.

Ἦ νοϋν ὄψτρειουϋα,  
 χλβκολίβεϋε,  
 προεβ'ετ'η μόλιεα,  
 ἦ ηλατ'βη ἦ μενέ  
 ηα ποελε'ε'η'α τ'βοα:  
 ἦ ηλατ'χ'η μα ε'π'ε,  
 τ'βορη'τ'η βόλυ τ'βοα.



Ἦ νο\_ ϋν ὄψ\_ τρεῖου\_ ϋα



ϋε\_ λο\_ β'ε\_ κολί\_ βο\_ ε\_ ϋε\_ προ\_ εβ'ε\_ τ'η\_ μο\_ λο\_ σα\_.



ἦ\_ ηα\_ σπα\_ βη\_ ἦ\_ με\_ νε\_ ηα\_ πο\_ εε\_ λ'ε\_ ηη\_ α\_ π'βο\_ α\_



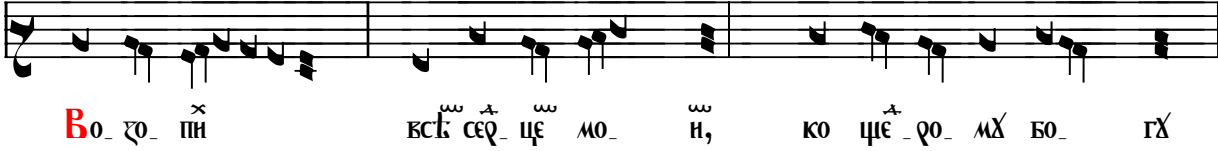
ἦ\_ ηα\_ οϋ\_ χη\_ μα\_ σπα\_ σε\_ π'βο\_ ρη\_ ηη\_ βο\_ λο\_ π'βο\_ το\_.



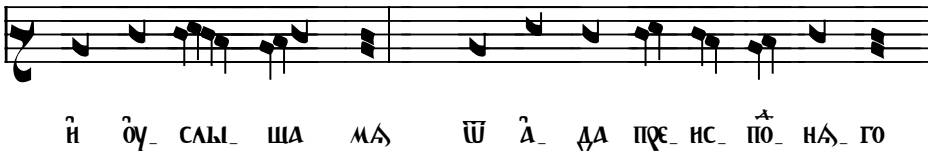
6.

Εβόησα            εν ὅλη καρδία μου  
 πρὸς τὸν οἰκτίρμονα Θεόν.  
 καὶ ἐπήκουσέ μου        ἐξ Ἰδοῦ κατωτάτου  
 καὶ ἀνήγαγεν            ἐκ φθοράς τὴν ζωὴν μου.

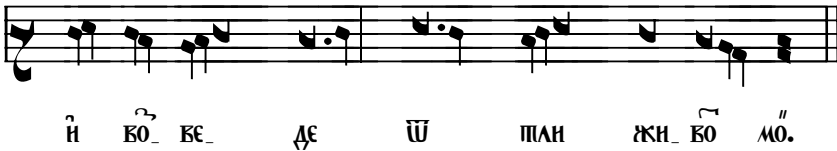
Βοβοπήχζ            βρέмz έрдцеmз мо́иmз  
 кз це́дромъ бгѣ.  
 ἡ οὔγлыша μὰ        ѿ ἄда пренепо́днѣгѡ  
 ἡ βοzβεде̃            ѿ тлѣ живѡтѣз мо́й.



Βο\_ ζο\_ πῆ            βρέμz έρδцеmз мо́иmз,        κο\_ це́ρ\_ ρο\_ μᾶ βο\_ γᾶ



ἡ οὔ\_ σλυ\_ ша μᾶ        ѿ ἄ\_ δα\_ πρε\_ нс\_ πο\_ нᾶ\_ го



ἡ βο\_ βε\_ δε        ѿ\_ πλн\_ жн\_ бо\_ мо̃.

7.

Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν  
ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου.

οὐδέ συνετηρήσαμεν  
οὐδέ ἐποιήσαμεν  
καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν.

Ἀλλά μὴ παραδώης  
ἡμᾶς εἰς τέλος  
ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Согрѣшихомъ беззаконъвахомъ  
неправдохомъ предъ твоѣю.  
ниже соблюдихомъ,  
ниже сотворихомъ,  
ѣкоже заповѣдалъ єси намъ:  
но не предаждь  
намъ до конца, ѡтцево бже.



Со-грѣ-ши-<sup>ω</sup>χο<sup>ω</sup> βε-ζα-κο-νο-βα-<sup>ω</sup>χο<sup>ω</sup>



не-π<sup>π</sup>ρα-δο-βα-<sup>ω</sup>χο<sup>ω</sup> пре<sup>а</sup>по-бо-го



ни же со-бл<sup>ω</sup>го-до-<sup>ω</sup>χο<sup>ω</sup>



ни же со-с<sup>ω</sup>тво-ри-<sup>ω</sup>χο<sup>ω</sup>



ѣ-ко-же за-по-вѣ-да<sup>а</sup>ѣ є-си на<sup>ω</sup>



но не-пре-да-ждь на<sup>а</sup> до-ко<sup>а</sup>-ца



ω-πι-<sup>π</sup>πε-βο-же.

## 8.

Ὁν Στρατιαί ουρανών δοξάζουσι  
καί φρίττει τά Χερουβίμ  
καί τά Σεραφίμ  
πάσα πνοή καί κτίσις.

υμνεῖτε εὐλογεῖτε,  
καί υπερυψοῦτε  
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ѡго́же вѣннѣтѣ нѣнаѣ гла҃ѣтѣ,  
и́ трепѣѣдѣтѣ херу́вѣи ми и́ се́рафѣи ми,  
всѣ́ко ды́ханїе и́ тѣлѣрь.  
по́йте, бл҃го̀сло́вѣте,  
и́ пре́возно́сите  
во всѣ́хъ вѣ́ки.



Ѡ\_ го\_ же\_ вѣ\_ нѣ\_ спѣа\_ нѣ\_ вѣ\_ на\_ ѡ\_ сла\_ вѣ\_



и́\_ пре\_ пе\_ ци́\_ хе\_ рѣ\_ ви\_ ми\_ и́\_ се\_ ра\_ фи\_ ми\_



всѣ\_ ко\_ ды\_ ха\_ нї\_ е\_ и́\_ спѣа\_



по́\_ те\_ бла\_ го\_ сло\_ ви\_ те\_



и́\_ пре\_ во\_ но\_ си\_ те\_ во\_ всѣ\_хъ\_ вѣ\_ ки\_.

9.

Ἀσπόρου συλλήψεως  
 ο τόκος ανερμίνευτος  
 Μητρός ἀνάδρου  
 ἀφθορος ἡ κύησις,  
 Θεοῦ γάρ ἡ γέννησις,  
 καινοποιεῖ τὰς φύσεις.

Διό σε πάσαι αἰ γενεαί  
 ὡς Θεόνυμφον Μητέρα  
 ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν.

Βεζεμένηαγω γιατίια  
 ρήτβὸ νεκλαζήνοε  
 μήρε βεζμδζήνια,  
 νετλένεηζ πλόαζ  
 βήιε βο ροζδέηιε  
 ὠβνοβλάετγζ ζήτερετβλ.  
 τήεμζε τὰ βση ρόδη,  
 ἴακω εἴονεβήετηηδίο μήρη  
 πραιοελάβηω βεληγέμζ.



Βε̇ σκ̇ μέ̇ ηα̇ γο̇ ζα̇ γα̇ π̇ι̇ α̇ ρ̇ο̇ δε̇ σπ̇κο̇ ηε̇ σκα̇ ζα̇ ηο̇ ε̇



μα̇ πε̇ ρε̇ βε̇ μδ̇ζ̇ ηη̇ α̇ ηε̇ πα̇ε̇ ηε̇ πα̇ο̇



βο̇ κ̇ι̇ ε̇ βο̇ ρ̇ο̇ δε̇ η̇ι̇ ε̇ ὠβ̇ νοβ̇ λα̇ ε̇ ε̇ σπ̇ε̇ σπ̇κο̇



π̇ε̇ κ̇ε̇ πα̇ βση ρο̇ δη̇ ἴα̇ κω̇ βο̇ γο̇ ηε̇ β̇ε̇ ηδ̇ γο̇ μα̇ περ̇ο̇



πρ̇α̇ βο̇ σα̇ ηο̇ βε̇ λη̇ γα̇ εμ̇ζ̇.  
 πρ̇α̇ βο̇ β̇ε̇ ηο̇